



MOHAMED SAAD, Saad (coord.), *Estudios de traductología árabe. Traducción del texto narrativo*, Editorial Comares e Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, Granada, 2021, 128 pp.

Como arabista, he seguido con atención e interés el ya largo recorrido de la *Colección de Estudios Traductológicos*, promovida por el Área de Estudios Árabes de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla y el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid, aventura promovida y mantenida desde el año 2008 gracias al tesón y al esfuerzo del profesor de la universidad sevillana Saad Mohamed Saad y que, a estas alturas, ya lleva nada más y nada menos que siete trabajos publicados, amén de tres manuales de traductología dirigidos a los alumnos de los grados, tanto de Filología como de Traducción e Interpretación en España y los países árabes.

Esta colaboración entre una universidad española y uno de los mayores iconos de los estudios árabes e islámicos en España, como es el Instituto Egipcio, ha gozado, desde un primer momento, con los parabienes de los expertos, no solo por la seriedad de los trabajos que en la colección se han publicado, sino porque son investigaciones realizadas por expertos, de una forma impecable desde el punto de vista formal y con una variedad y riqueza de los temas tratados; prueba de ello, como nos dice la consejera cultural de la embajada de Egipto, la doctora Rasha Ahmed Ismail, en su Presentación, “es el hecho de haber sido incluida en la colección *Interlingua* de la editorial Comares, que goza de gran prestigio en el ámbito universitario”.

De los siete volúmenes publicados por la colección que comentamos, los tres primeros (que vieron la luz en los años 2009, 2010 y 2012), fueron compilaciones de estudios y trabajos generales sobre lingüística y traductología, aunque los editados en los años 2018 y 2020, optaron por la singularidad y lo específico al centrarse en las traducciones de *El Quijote* y el teatro de García Lorca, respectivamente; en este séptimo número, se ha vuelto a investigaciones de espectro general, con cinco artículos firmados por seis profesores de diferentes universidades españolas (Sevilla, Oviedo, Autónoma de Madrid, Málaga y Rey Juan Carlos).

El primer artículo, “Anotaciones en torno a la traducción al español de los aspectos culturales en *Yawmiyyāt nā’ib fī-l-aryāf* de Tawfiq al-Ḥakīm”, a cargo del coordinador de la obra Saad Mohamed Saad, acomete el intento de analizar la traducción de los culturemas existentes en la obra del escritor egipcio del árabe al español, estableciendo las diferencias habidas entre el contenido interferencial y el referencial, desvelando que el análisis cuantitativo pone de relieve que la traducción se decanta por una estrategia más domesticante que extranjerizante, al tiempo que se opta por un estilo más conservador que transgresor.

El segundo artículo, “Fraseología árabe, historia y traducción: las locuciones en dos versiones españolas de *Amor bajo la lluvia* de Naḥīb Maḥfūz, viene firmado por el profesor de la Universidad de Oviedo Ahmed Shafīk y en el mismo asistimos a un análisis de las unidades fraseológicas en las traducciones españolas manejadas, po-

niéndose una especial atención en la problemática del trasvase de las locuciones verbales.

La tercera entrega que contiene el libro es un estudio bajo el título “La variación diglósica y la traducción de los textos novelísticos y cuentísticos árabes”, llevado a cabo por el riguroso profesor de la Universidad Autónoma de Madrid Mohamed El-Madkouri Maataoui, que echa mano de su experiencia como traductor para analizar el discurso y la etnografía de la comunicación, concluyendo que el uso de la diglosia sitúa la traducción en el límite de sus posibilidades, centrando sus observaciones en diversas obras de autores árabes modernos, como Khalid Al-Khamisi, Naguib Mahfuz o Mohammed Berrada.

En el cuarto capítulo, los académicos Rosa Isabel Martínez Lillo, de la Universidad de Málaga, y Abdelkhalak Najmi, de la Universidad Autónoma de Madrid, abordan en su artículo “Narrativa americana de origen árabe: análisis y propuestas de traducción (*El viajero de la alfombra mágica* de Walter Garib y *Las hojas muertas* de Bárbara Jacobs)” el interesante y poco conocido tema de la traducción de la narrativa americana de fuente árabe, centrándose, entre otros, en dos aspectos básicos: por una parte, la realidad actual de los escritores del movimiento llamado *post-Mahyār* y, por otra, aquellos aspectos que hay que tener en cuenta a la hora de traducir sus obras al árabe, recalcando en todo momento la necesidad de conocer en profundidad las coyunturas que condicionan a los autores y a su proceso de creación.

Finalmente, el quinto artículo, “Normas de traducción en *Al-qurṣān Abū ‘Arṣān*, la versión árabe de la primera novela de la saga de *El pirata Garrapata*” lleva la firma de la profesora Beatriz Soto Aranda, de la Universidad Rey Juan Carlos y centra su interés en la problemática que rodea la traducción de las obras infantiles y sus particularidades textuales, tomando como ejemplo esta traducción del año 2003 de uno de los libros de esta serie, creada por el escritor español Juan Muñoz Martín y que ha tenido un gran éxito en nuestro país.

En conclusión, una obra rigurosa, fruto del análisis de diferentes expertos en la traducción del texto narrativo que, a diferencia de otros géneros, como la poesía o el teatro, llega a un mayor número de lectores, por lo que ha acabado convirtiéndose en la atalaya desde la que una gran parte del público se asoma a mundos y realidades sociales ajenos, cos que no podrían hacer sin la ayuda de la traducción.

Juan Martos Quesada
Universidad Complutense de Madrid